

Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Markéta Cubrová

Název práce: Komentovaný překlad dvou kapitol z díla: Jorge Baradit, Historia secreta de Chile (Sudamericana, 2015): Ingrid Olderock, un monstruo chileno; La conspiración de la Virgen de Peñablanca

Vedoucí práce: PhDr. Anežka Charvátová

Oponent: Prof. PhDr. Jana Králová, CSc.

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	1
B (1-5) ² Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	2
C (1-5) ² Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlady Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	1
D (1-5) ¹ Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	1
E (1-5) ² Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	1
Body celkem	6

Markéta Cubrová si na bakalářský překlad zvolila velmi zajímavý text na pomezí beletrie, publicistiky a odborné historické literatury. Jorge Baradit měl se svými méně známými (či záměrně zamlčovanými) příhodami z dějin Chile podobný úspěch jako u nás autor mnoha dělů *Toulek českou minulostí*. Cubrová překlad vypracovala velmi pěkně a mnohé se naučila nejen o dějinách Chile, které ji zjevně zaujaly, ale i o tom, jak je třeba přistupovat k překládání krásné literatury; umělecká funkce je v tomto textu neméně důležitá než informativní, o čemž svědčí i častý výskyt metafor, přirovnání, obrazných vyjádření. Tato literární stránka, odkazy na konkrétní chilské reálie a typicky chilské lexikum byly asi v překladu to nejtěžší. Cubrová si k tématu načetla dostatek literatury a na konzultacích se naučila, že s uměleckou literaturou se zachází jinak než s odbornými překlady, protože se musí mnohem víc dbát na autorský styl. Domnívám se, že výsledek je velice zdařilý, práci určitě prospělo, že ji Cubrová začala dělat s dostatečným předstihem, aby se překlad mohl „uležet“ a byl čas pročíst definitivní českou verzi. Ta je významově i stylisticky zcela adekvátní, nemám vážnější výhrady; domnívám se, že by bylo zajímavé text (po příslušném redakčním učešení, které by však příliš práce nedalo) nabídnout k publikaci nějakému literárnímu časopisu (zrovna nyní vyšlo chilské číslo PLAVu, je škoda, že se to nestihlo nabídnout tam, ale jistě bude další příležitost). Také oceňuji podrobné informace o autorovi, který dnes patří k nejvýraznějším popularizátorům chilské historie a podílí se na sepisování nové ústavy. Práci doporučuji k obhajobě a navrhuji hodnocení VÝBORNĚ.

V Praze dne: 6. 6. 2021

Vedoucí práce: PhDr. Anežka Charvátová